

漢文電子佛典製作與應用之研究--以《瑜伽師地論》為主 - Microsoft Internet Explorer

檔案(F) 編輯(E) 檢視(V) 我的最愛(A) 工具(T) 說明(H)

上一頁 搜尋 我的最愛 媒體

網址(D) http://ybh.chbs.edu.tw/index.htm

Home | News | 解題 | 科判 | 梵漢藏全文檢索 | 辭典 | 參考書目 | 引用複製 | 藏經查詢 | Goto | e-Learning | Resdine | Contact us |

T1579 瑜伽師地論  
T1581 菩薩地持經  
T1582 菩薩善戒經  
T1583 菩薩受戒法  
T1584 決定藏論  
T1602 顯揚聖教論  
T1580 瑜伽師地論釋  
T1828 瑜伽師地論論記  
T1829 瑜伽師地論略纂  
T2259 瑜伽論問答  
T2801 瑜伽論分門記  
T2802 瑜伽論手記  
X0794 劫章頌  
Yo-BA 01梵本五識相應地Bha  
Yo-BB 02梵本意地Bhat  
Yo-BC 03-05梵本有尋有伺地  
Yo-TG 07梵本非三摩咽多地T  
Yo-TJ 10梵本闍所成地TU  
Yo-TK 11梵本思所成地TU  
Sh-ST 13梵本聲聞地TU  
Sh-SH 13梵本聲聞地  
Sh-SS 13梵本聲聞地Saku  
Sh-TS 13藏本聲聞地Saku  
Bo-SW 15梵本菩薩地Wogi

## 漢文電子佛典製作與應用之研究

### ——以《瑜伽師地論》為例



主持人：惠敬法師 Bhikhhu Huimin (國立台北藝術大學共同學科)  
共同主持人：維習安 Christian Wittmann (中華佛學研究所網路資訊室)、  
杜正民, Aming Tu (中華佛學研究所圖書資訊組)  
研究助理：郭麗娟 Lijuan Guo 軟體研究助理：周邦信 Ray Chou

## 《瑜伽師地論》

- 記載著**瑜伽師**（修行者，禪師）的修行階位與境界
- 是一部**大乘佛教**的**百科全書**
- 呈現出**心理學**、**哲學**、**宗教學**等，**精緻精神生活**的追求者之**豐富經驗**

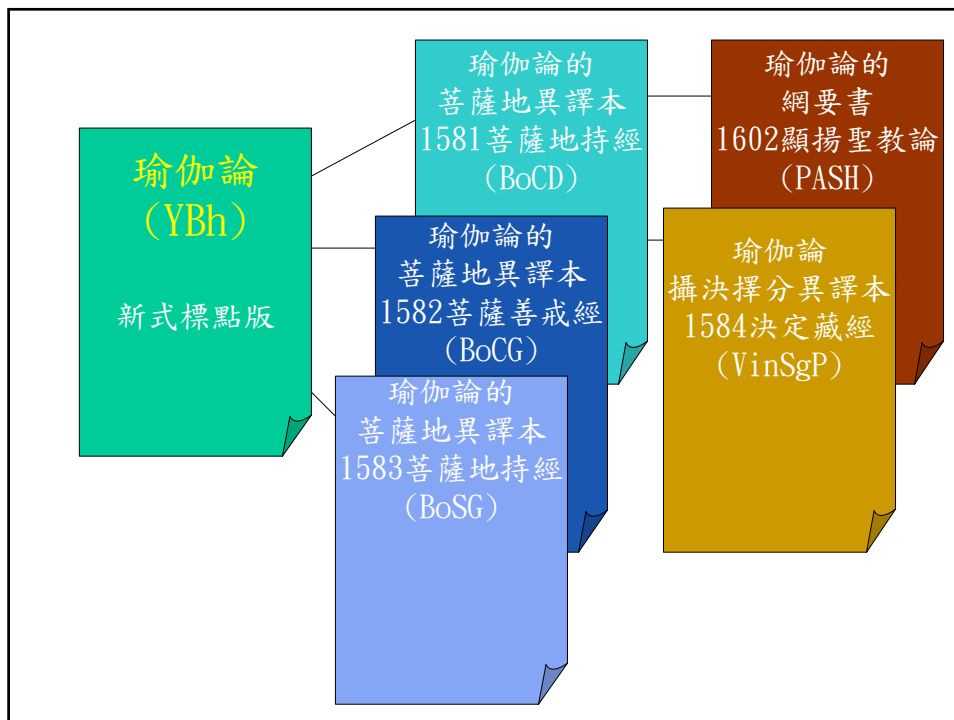
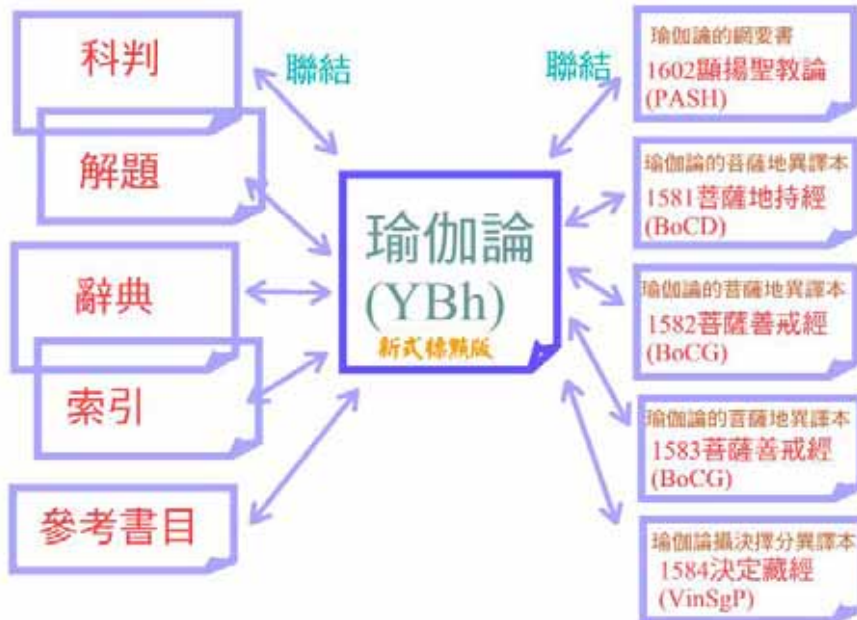
## 玄奘西遊的目的

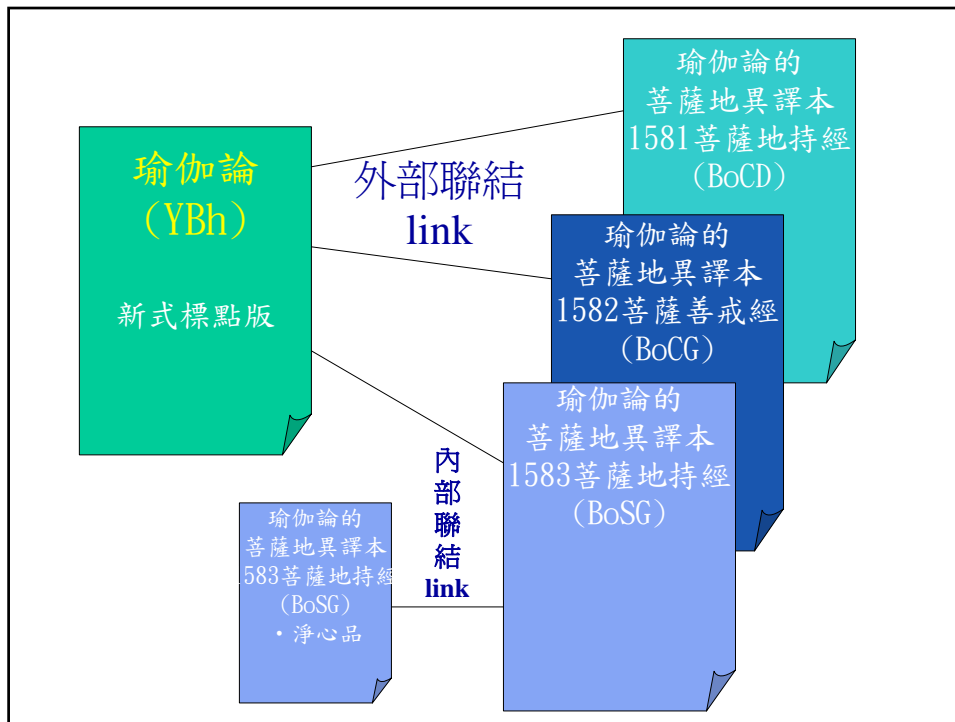
- 法師既遍謁眾師，備餐其說，詳考其理，各擅宗塗，驗之聖典，亦隱顯有異，莫知適從，乃誓遊西方以問所惑，并取《十七地論》，以釋眾疑，即今之《瑜伽師地論》也。

## 《瑜伽師地論》三年計畫

- 第一年計畫：《瑜伽師地論》並綱要書及異譯本版本比對及相關研發項目
- 第二年計畫：《瑜伽師地論》與注釋書之對照
- 第三年計畫：《瑜伽師地論》漢梵藏版本比對

## 瑜伽論專案第一年計畫的研發項目





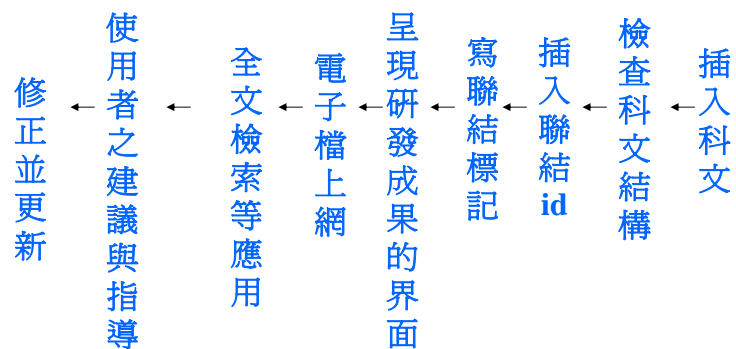
## 研究目的

以《瑜伽師地論》、其**綱要書**及**異譯本**為例，研究電子佛典之輸入與缺字處理、校對、標誌、全文檢索、網路系統等製作方面的問題與解決方案。

以此數位化的資料為例，考察其在使用介面、研究方法、教學活動等各種應用上的可能性。

- (一) 漢文電子佛典製作流程之實例化
- (二) 漢文電子佛典運用之實例：異譯本之比對、綱要書之對照

## 作業流程簡介



## 1. 製作與標誌(Markup)文件(document) 之研究背景特色(Contextual features):

以參考書目 (Bibliography) 爲例。採用 TEI 的標籤集(tag sets) 標誌《瑜伽論》的各類 (單一書藉<monogr>, 論著收於叢書<series>, 論文<analytic>收於期刊雜誌,) 參考資料, 同時可連結到解題、《瑜伽師地論》全文及工具書。

```
<lb n="0282a15" />依體、由二種因增上力故。從自種子即於  
<lb n="0282a16" />是處中有異熟無間得生。死生同時、如<app n="028202"><lem>種</lem>  
<lb n="0282a17" />兩頭、低昂時等。而此中有、必具諸根。造惡  
<lb n="0282a18" />業者所得中有、如黑瑞光、或陰闇夜。作善  
<lb n="0282a19" />業者所得中有、如白衣光、或晴明夜。又此  
<lb n="0282a20" />中有是極清淨天眼所行。彼於爾時、先我愛  
<lb n="0282a21" />類不復現行、識已住故。然於境界起戲論  
<lb n="0282a22" />愛、隨所當生、即彼形類中有而生。又中有  
<lb n="0282a23" />眼猶如天眼、無有障礙、唯至生處、所趣無  
<lb n="0282a24" />礙、如得神通、亦唯至生處。又由此眼、見  
<lb n="0282a25" />己同類中有有情、及見自身當所生處。又邊  
<lb n="0282a26" />惡業者、眼視下淨、伏面而行。往天趣者上。  
<lb n="0282a27" />往人趣者傍。又此中有、若未得生緣極七  
<lb n="0282a28" />日住。有得生緣即不決定。若極七日未  
<lb n="0282a29" />得生緣、死而復生極七日住。如是展轉  
<pb ed="T" id="T30.1579.0282b" n="0282b" />  
<lb n="0282b01" />未得生緣、乃至七七日住。自此已後決得  
<lb n="0282b02" />生緣。又此中有、七日死已、或即於此類生。  
<lb n="0282b03" />若由餘業可轉中有種子轉者、便於餘類  
<lb n="0282b04" />中生。又此中有、有種種名。或名中有、在死  
<lb n="0282b05" />生二有中間生故。或名健達縛、尋香行故、  
<lb n="0282b06" />香所資故。或名意行、以意為依、往生處  
<lb n="0282b07" />故。此說身往、非心緣往。或名趣生、對生  
<lb n="0282b08" />有起故。當知中有、除無色界、一切生處。又  
<lb n="0282b09" />造惡業者謂屠羊雞鰓020534;等、隨其一類、由住  
<lb n="0282b10" />不律儀眾同分故、作感那落迦惡不善業、  
<lb n="0282b11" />及增長已。彼於爾時、猶如夢中、自於彼業  
<lb n="0282b12" />所得生處、還見如是種類有情、及屠羊等事、
```

## 解題 (Annotation)

- 收集了約六篇學者所著的《瑜伽師地論》**解題**，使要深入《瑜伽師地論》的初學者得到概要性的知識。此中可**聯結**到《瑜伽師地論》全文(Fulltext)及相關典籍及工具書等。

```
<div1 type="annotation">
<div2 type="entry">
<head>瑜伽師地論導讀</head>
<div3 type="summary">
<pb n="121"/>
<lb n="121_01"/><p>本論與玄奘法師的淵源甚深，如《大慈恩寺三藏法師傳》卷
<lb n="121_02"/>一所說：「(玄奘)法師既過譯(國內)眾師，備其說，詳考
<lb n="121_03"/>其理，各種宗塗，驗之聖典，亦隱顯有異，莫知適從，乃誓遊西
<lb n="121_04"/>方，以問所惑，並取十七地論以釋眾疑，即今瑜伽師地論也。」
<lb n="121_05"/>而《大唐故三藏法師行狀》又說：「(玄奘)請戒賢法師講瑜伽
<lb n="121_06"/>論，同聽者數千人，如是聽瑜伽三遍」。回國後，何時開始翻譯
<lb n="121_07"/>？根據史料是有異說，日本加藤精神認為貞觀二十年是正確<note type=
<lb n="121_08"/>到二十二年完成。當時譯場之堅強陣容於《瑜伽論後序》有詳細
<lb n="121_09"/>記載<note type="foot" n="02">大正藏三十、二八三下。</note>。</p>
<lb n="121_10"/><p>有關這部論，我們打算分三部份來介紹：
<lb n="121_11"/>一、大乘瑜伽師與瑜伽行派。
<lb n="121_12"/>二、歷史與文獻。
<lb n="121_13"/>三、研讀指南。</p>
</div3>
<div3>
<lb n="121_14"/><head>1. 大乘瑜伽師與瑜伽行派</head>
<pb n="122"/>
<lb n="122_01"/><p>《瑜伽師地論》的梵名有二：yog&amacron;cara-bh&amacron;mi (瑜
<lb n="122_02"/>)或者yog&amacron;carya-bh&amacron;mi (瑜伽師地)。事實上，yog&
<lb n="122_03"/>然在漢譯佛典被譯為修行、修習行、寂靜修習、相應行、觀行等，
<lb n="122_04"/>但是以梵語中複合語之「有財釋」文法規則，「瑜伽實踐者
<lb n="122_05"/>」(瑜伽師)亦可以它來表示
<note type="foot" n="03">高崎直道：《講座。大乘佛教8唯識思想》春秋社、一九八二年
```



## 參考書目（Bibliography）

- 收集了《瑜伽師地論》的參考書目，便利於資料的引用。同時可聯結到解題、《瑜伽師地論》全文及工具書。

原則上以TEI格式整理。

## 單一書藉

```
<biblStruct>
<monogr lang="zh,sk,bo" type="辭典" id="ISBN4-7963-0892-X">
  <editor>橫山純一</editor>
  <editor>廣澤隆之</editor>
  <title>瑜伽師地論に基漢藏梵對照・藏梵漢對照佛敎語辭典</title>
  <imprint>
    <pubPlace>東京</pubPlace>
    <publisher>山喜房佛書林</publisher>
    <date>1997</date>
  </imprint>
</monogr>
</biblStruct>

<biblStruct>
<monogr lang="zh,sk" type="索引" id="N0005"><!-- 缺id -->
  <editor>宇井伯壽</editor>
  <title>梵漢對照菩薩地索引</title>
  <imprint>
    <pubPlace>東京</pubPlace>
    <publisher>財團鈴木學術財團</publisher>
    <date>1961</date>
  </imprint>
</monogr>
</biblStruct>
```



## 論著收於叢書

```
<biblStruct>
<monogr lang="zh" id="ISBN957-8473-96-6">
  <editor>釋惠敏</editor>
  <title>戒律與禪法</title>
  <imprint>
    <pubPlace>台北</pubPlace>
    <publisher>法鼓文化</publisher>
    <date>1999</date>
  </imprint>
</monogr>
<series>
  <title level="s">中華佛學研究所論叢</title>
  <respStmt>
    <name type="person">釋果毅</name>
    <resp>編</resp>
    <name type="org">法鼓文化事業有限公司</name>
  </respStmt>
  <biblScope type="volume">20</biblScope>
</series>
</biblStruct>
```

## 學報

```
<biblStruct>
<monogr lang="zh" id="ISSN1017-7132-02"><!-- 02=期號 -->
  <editor>釋惠敏</editor>
  <title>中華佛學學報</title>
  <imprint>
    <pubPlace>台北</pubPlace>
    <publisher>中華佛學學報</publisher>
    <date>1988</date>
  </imprint>
</monogr>
</biblStruct>
<biblStruct>
<analytic>
  <author>釋惠敏</author>
  <title level="a" type="main">月喻經的研究</title>
  <title level="a" type="subordinate">以瑜伽師地論有關部分為主</title>
</analytic>
<monogr lang="zh" idref="ISSN1017-7132-02">
  <!-- In --><!-- 中華佛學學報 -->
  <imprint>
    <biblScope type="pages">143-155</biblScope>
  </imprint>
</monogr>
</biblStruct>
```

## 期刊

```
<monogr lang="ja" id="ISSN0019-4344-8-1"><!-- 8-1=期號 -->
  <editor>日本印度學佛教學會</editor>
  <title>印度學佛教學研究</title>
  <imprint>
    <pubPlace>東京</pubPlace>
    <publisher>日本印度學佛教學會</publisher>
    <biblScope type="sn">15</biblScope><!-- sn=series number -->
    <biblScope type="volume">8</biblScope>
    <biblScope type="issue">1</biblScope>
    <date>1960</date>
  </imprint>
</monogr>
</biblStruct>
<biblStruct>
<analytic lang="en">
  <author>Wayman, Alex</author>
  <title level="a">The Sacittika and Acittikāmacron; Bb&amacron;mi and
the Pratyekabuddhabh&amacron;mi</title>
</analytic>
<monogr lang="ja" idref="ISSN0019-4344-8-1">
  <!-- In --><!-- 印度學佛教學研究 -->
  <imprint>
    <biblScope type="pages">30-34</biblScope>
  </imprint>
</monogr>
</biblStruct>
```

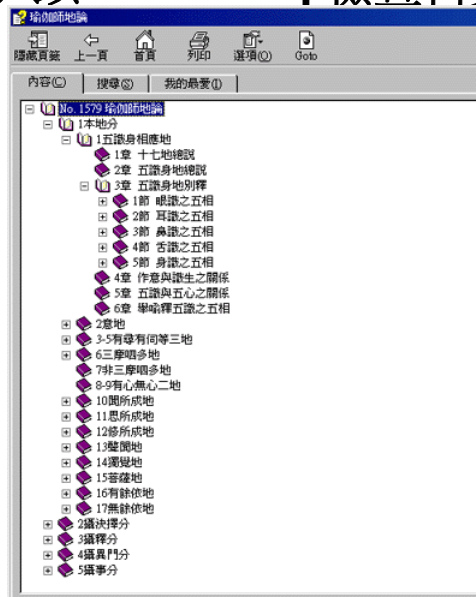
## 2.製作與標誌文件(document) 之結構特色(Structural features):

將《瑜伽論》之異譯本及其綱要書的內容(content)視為條理化階層(ordered hierarchy)，不只是線性的。所以，將其章節結構分為二十層，以<div>標誌，再用以HTMLHelp檢查。

## (一) 插入科文

```
<div1 n="1" type="fen"><head type="added">1分</head>
<div2 n="1" type="di"><head type="added">1地</head>
<div3 n="1" type="zhang"><head type="added">1章</head>
<div4 n="1" type="jie"><head type="added">1節</head>
<div5 n="1" type="xiang"><head type="added">1項</head>
<div6 n="1" type="mu"><head type="added">1目</head>
<div7 n="1" type="L1"><head type="added">1</head>
<div8 n="1" type="L2"><head type="added">1</head>
<div9 n="1" type="L3"><head type="added">1</head>
<div10 n="1" type="L4"><head type="added">1</head>
<div11 n="1" type="L5"><head type="added">1</head>
<div12 n="1" type="L6"><head type="added">1</head>
<div13 n="1" type="L7"><head type="added">1</head>
<div14 n="1" type="L8"><head type="added">1</head>
<div15 n="1" type="L9"><head type="added">1</head>
<div16 n="1" type="L10"><head type="added">1</head>
<div17 n="1" type="L11"><head type="added">1</head>
<div18 n="1" type="L12"><head type="added">1</head>
<div19 n="1" type="L13"><head type="added">1</head>
<div20 n="1" type="L14"><head type="added">1</head>
```

## (二) 以HTMLHelp檢查科文架構



```

<lb n="0279a07"/><head><app n="027903"><lem>本地分<app n="027904"><lem>中
<div1 n="1" id="YhDA001" type="fen"><head type="added">1本地分</head>
<div2 n="1" id="YhDB001" type="di"><head type="added">1五識身相應地</h
<div3 n="1" id="YhDC001" type="zhang"><head type="added">1章 十七地總
<lb n="0279a08"/><p id="Yh0001">云何瑜伽師地？謂十七地。何等十七？
<lb n="0279a09"/>囉&M011960;南曰：</p>
<lb n="0279a10"/><lg><l>五識相應、意，</l><l>有尋何等三，</l>
<lb n="0279a11"/><l>三摩地俱、非，</l><l>有心、無心地，</l>
<lb n="0279a12"/><l>聞、器、修、所立，</l><l>如是具三乘，</l>
<lb n="0279a13"/><l>有依、及無依，</l><l>是名十七地。</l></lg>
<lb n="0279a14"/><p id="Yh0002">一者、五識身相應地。二者、意地。三者、有
<lb n="0279a15"/>伺地。四者、無尋唯伺地。五者、無尋無伺地。六
<lb n="0279a16"/>者、三摩四多地。七者、非三摩四多地。八者、有
<lb n="0279a17"/>心地。九者、無心地。十者、聞所成地。十一者、思
<lb n="0279a18"/>所成地。十二者、修所成地。十三者、聲聞地。十
<lb n="0279a19"/>四者、獨覺地。十五者、菩薩地。十六者、有餘依
<lb n="0279a20"/>地。十七者、無餘依地。如是略說十七，名為瑜
<lb n="0279a21"/>伽師地。</p></div3>
<div3 n="2" id="YhDC002" type="zhang"><head type="added">2章 五識身地
<lb n="0279a22"/><p id="Yh0003"><app n="027905"><lem>&lac;</lem><rdg wi
<lb n="0279a23"/>彼所緣、彼助伴、彼作業，如是總名五識身相
<lb n="0279a24"/>應地。何等名為五識身耶？所謂眼識、耳識、
<lb n="0279a25"/>鼻識、舌識、身識。</p></div3>
<div3 n="3" id="YhDC003" type="zhang"><head type="added">3章 五識身地
<div4 n="1" id="YhDD001" type="jie"><head type="added">1節 眼識之五相
<div5 n="1" id="YhDE001" type="xiang"><head type="added">1項 自性</he
<p id="Yh0004" type="inline">云何眼識自性？謂依眼、了別

```

### 3. 製作與標誌文件(document)之非結構特色(Non-structural features):

以《法相辭典》的詞條作為檢索《瑜伽論》之相關詞彙（proper nouns, keywords）用，以<item>標誌。

1.依相關文件之結構特色(Structural features)作互參(cross-reference)標誌：

將《瑜伽師地論》(n1579)之異譯本(n1581-4)及其綱要書(n1602)的各個div(以 div1=DA、div2=DB、div3=DC、div4=DD.....表示)加上聯結id(例如：div1=n1579DA, div2= n1579DB.....)，其號碼(number)可用程式依流水號碼加入。

寫聯結標誌（參考TEI, 14.4.3:A Three-way Alignment, pp. 433）：

```
<linkGrp><link targets="A1 B1 C1"/>  
<link targets="A2 B2 C2"/>  
</linkGrp>，
```

依照id 聯結相對的異譯本及其綱要書(例如：<link tagsets="n1579DD065 n1581DB002 n1582DB001 "/>)。

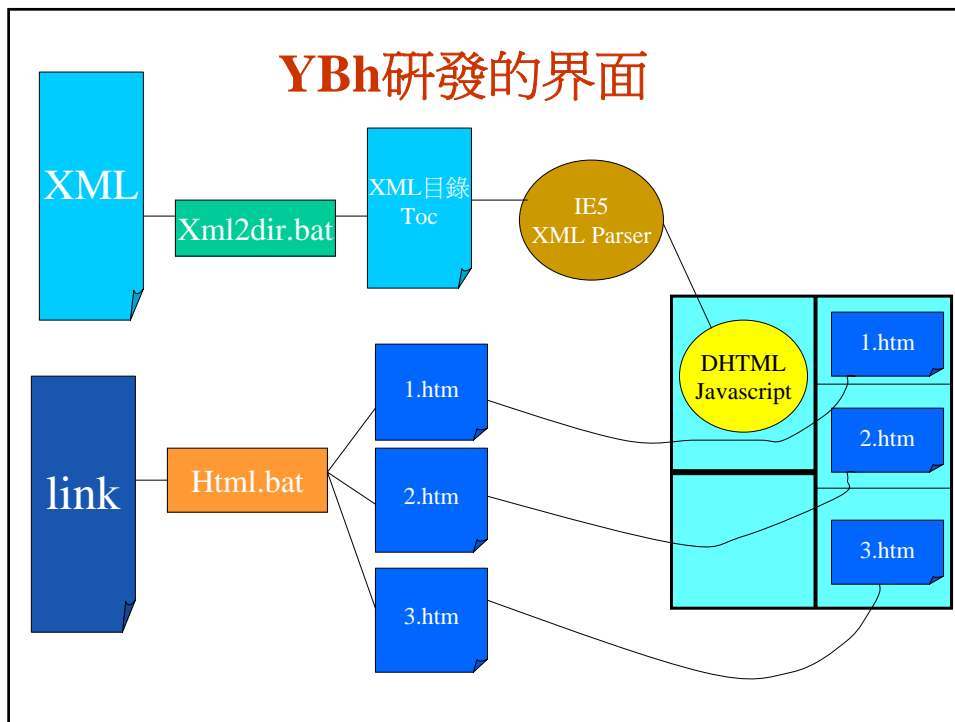
# 聯結標記

```
<linkGrp>  
  <link targets="YBhDD064 BoCDDDB001"/>  
</linkGrp>
```

```
<link targets="YBhDD064 BoCDDDB001 BoCGDE005"/><!-- 1章 舉十法為綱 -->  
<link targets="YBhDD065 BoCDDDB002 BoCGDB001"/><!-- 2章 初持義(十八品) -->  
<link targets="YBhDE124 BoCDDC001 BoCGDC002"/><!-- 1種姓品 --><!-- 1種姓 -->  
<link targets="YBhDF173 BoCDDD001 BoCGDD002"/><!-- 1節 種姓品(第一種性) -->  
<link targets="YBhDG157 BoCDDDE001 BoCGDE006"/><!-- 1項 持 --><!-- 1項 -->  
<link targets="YBhDG158 BoCDDDE002 BoCGDE007"/><!-- 2項 種姓 --><!-- 2項 -->  
<link targets="YBhDH181 BoCDDDF001 BoCGDF009"/><!-- 1目 明種姓體 --><!-- 1目 -->  
<link targets="YBhDI160 BoCDDG001 BoCGDG051"/><!-- 1 明種的種姓體 --><!-- 1 -->  
<link targets="YBhDI161 BoCDDG002 BoCGDG052"/><!-- 2 釋其名 --><!-- 2 -->  
<link targets="YBhDI162 BoCDDG003 BoCGDG053"/><!-- 3 對果辨顯047591:細 --><!-- 3 -->  
<link targets="YBhDI163 BoCDDG004 BoCGDG054"/><!-- 4 辨勝進的過劣 --><!-- 4 -->  
<link targets="YBhDH182 BoCDDF002 BoCGDF010"/><!-- 2目 明種性相 --><!-- 2目 -->  
<link targets="YBhDI164 BoCDDG005 BoCGDG055"/><!-- 1 標略大綱 --><!-- 1 -->  
<link targets="YBhDI165 BoCDDG006 BoCGDG056"/><!-- 2 隱別解釋 --><!-- 2 -->  
<link targets="YBhDJ238 BoCDDH001 BoCGDH012"/><!-- 1 施波羅蜜相 --><!-- 1 -->  
<link targets="YBhDJ239 BoCDDH002 BoCGDH013"/><!-- 2 戒波羅蜜相 --><!-- 2 -->  
<link targets="YBhDJ240 BoCDDH003 BoCGDH014"/><!-- 3 忍波羅蜜多相 --><!-- 3 -->  
<link targets="YBhDJ241 BoCDDH004 BoCGDH015"/><!-- 4 精進波羅蜜多相 --><!-- 4 -->  
<link targets="YBhDJ242 BoCDDH005 BoCGDH016"/><!-- 5 靜慮波羅蜜多相 --><!-- 5 -->  
<link targets="YBhDJ243 BoCDDH006 BoCGDH017"/><!-- 6 慧波羅蜜多相 --><!-- 6 -->  
<link targets="YBhDI166 BoCDDG007 BoCGDG057"/><!-- 3 總結 --><!-- 3 -->  
<link targets="YBhDH183 BoCDDF003 BoCGDF011"/><!-- 3目 結 --><!-- 3目 -->  
<link targets="YBhDG159 BoCDDDE003 BoCGDE008"/><!-- 3項 隨義分別 --><!-- 3項 -->  
<link targets="YBhDH184 BoCDDF004 BoCGDF012"/><!-- 1目 處種性相 --><!-- 1目 -->  
<link targets="YBhDH185 BoCDDF005 BoCGDF013"/><!-- 2目 種性菩薩受生不 --><!-- 2目 -->  
<link targets="YBhDH186 BoCDDF006 BoCGDF014"/><!-- 3目 白法與四隨煩惱 --><!-- 3目 -->  
<link targets="YBhDH187 BoCDDF007 BoCGDF015"/><!-- 4目 證菩提進 --><!-- 4目 -->
```

## 2. 研發界面：

將XML經文檔藉著程式  
xml2dir.bat，同時用IE5 xml  
paerser和DHTML，  
Javascript呈現目錄欄。以聯  
結欄（Link）藉著程式html.bat,  
呈現好幾個版本的比對欄。

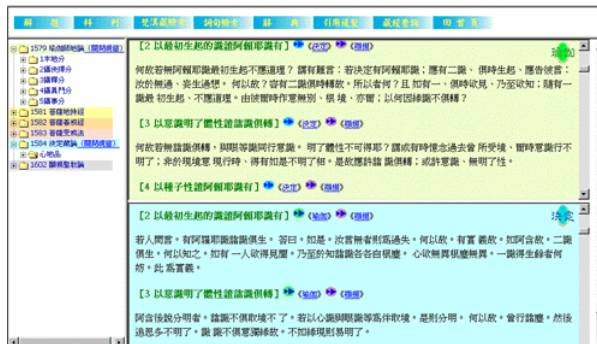




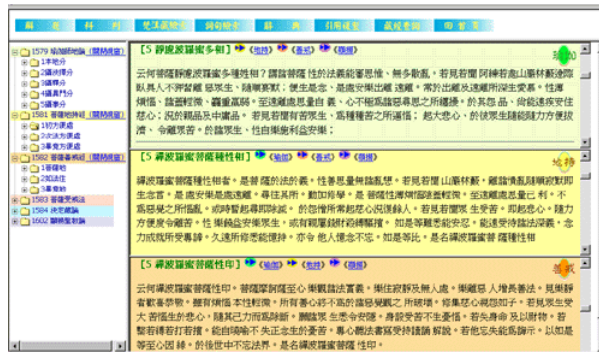
### 3.電子檔上網



### 二個版本的比對： 瑜伽、決定



## 三個版本的比對： 瑜伽、地持、善戒



## 四個版本的比對： 瑜伽、地持、善戒、顯揚

